

Название

| | |
|-------------|------------|
| Рассказал | ЗН |
| Записал | ЛЛ |
| Когда | 19.01.2010 |
| Расшифровка | ВГ |
| Переводчик | ТН |
| Когда | 19.01.2010 |
| Выверка | |
| Переводчик | |
| Когда | |

1. Неуш эбуйна[?] модьна[?] кодахай пери пехон санкуубиеч.

Когда мы были детьми, мы всегда играли на улице.

2. //Сырную// Сырную чи иблейугу кодукуйна[?] тонеубич.

Зимой у нас маленькие саночки бывали.

3. Соши низ азуйнабач чики кодуки нин.

С горы катались на этих саночках.

4. Точикоз посаяна[?] нин соши низ азуйнабач.

Потом на коленях катались с горы.

5. Точикоз лоби нин ань тошную азуйнабач.

Потом на лыжах еще катались вниз (с горы).

6. Точикоз ань модьна[?] не эчиуш тѣуш ѳубиѳ[?].

Потом мы, девочки, оленями бывали.

Они бегают, а их ловят (ТН говорит). Хорошая практика.

7. Каса эчиуй[?] ань щизна[?] ноютач.

А мальчики нас ловили.

8. Тоз чикоз щизна[?] ноохазду[?] чики, иблейгу кодуд щизина[?] позрудда.

Потом когда они нас поймают, запрягут в маленькие саночки.

9. Иблейгу кодуд щизина[?] позурудда, иблейгу кашина[?] аттадына[?] чи дер дябут //му// азуйтагузына[?].

В саночки нас запрягут, на саночки посадят наших маленьких сестер и братьев, и мы их целый день катаем.

10. Вот тори санкубиѳч.

Вот так мы играли.

11. Моди ань сырахаз //му// пя корукухун курсыру санкизынь мотраазучь.

А я из снега деревянным ножичком вырезала всякие игрушки.

12. Тоз чикоз сыра мин мезкузунь эдйу мезаз[?], тоньин курсыру полкизза мезаз[?], полка[?] ни чашкинъ мокатадын, санкинъ курсыру[?], торь дери дябут санкуубизудь моди.

Еще я в снегу себе домик сделаю, построю там полочки, на полки чашки поставлю, всякие игрушки, так целый играла.

13. Ань сэгмид дери кутуйхин есихунынь, дисихунынь кадяш дёзуназудь моди, дисый⁷ моди погучь щии мугоош, моди щита перзыгоозудь поргон тонына мидажазудь.

А все остальные дни я с отцом, с дедушкой ходила охотиться, а дедушка брал меня на рыбалку, я помогала ему там прогон таскать (в смысле тянуть).
петапч — палка, которой сеть от одной лунки к другой протягивают при установке. Поргон — прогон, т.е. веревка.

14. Есехонынь ань моди дешуич дёзуназучь, дешу модсуч.

С отцом я ходила на силушки, силушки проверять.
Т.е. на силки, на куропаток. Модсуч каниз⁷ «проверять пошел». Не наш андатов?

15. Окаан то дюбун аба окаач бодун.

В то время куропаток было много в тундре.

16. Ока аба нойтаабач.

Много куропаток ловили.

17. Точикоз мякона⁷ тош, аба буй ооҥабач.

Потом домой приходя, куропачий суп кушали.

18. //Нолю раз или// сэнку дёор //му// техе пё дёгу⁷ модсуч дёзуназудь, есынъ но дёзунабидь.

Несколько раз ходила проверять пасти, с отцом мы ходили.
пё дёгу⁷ — собственно пасти, а дёгу⁷ — это капканы (так ТН)

19. Есый⁷ ма ниу⁷: тыэза модьта⁷ дябур тонё, или дягу?

Отец говорит: сейчас посмотрю, удача у тебя есть или нет.

20. Нолюхоо сязур модинь[?] казадарахабидь, тыэза моди дюртаа.

Одного-то песца мы, кажется, убили, сейчас я уже не помню.

21. А тооную ань тор санкообач.

А летом мы так играли.

22. Тооную ныгахаз, айб ныгахаз //итузына[?]// итузына[?] буйраубие[?].

Летом из сырых веток мы косы себе плели.

«Плести» проверить. ТН чаще повторяет -мбие[?].

23. Минузына[?] ань касуй[?] пекучахаз дёщитаа.

Стрелы себе из сухих веток строгали.

мину не знаем.

24. Тоз чикоз езную эдйу дёзитудаа[?], щие мину езную, кащита езную чидыз[?],
кащикиз езную чидыз[?].

Потом вверх вот так стреляли, у кого выше других взлетит (стрела).

25. Точикоз орную ань дёзтумбиеч.

Вперед тоже стреляли.

тут правда -мб-

26. Щее мину кащикизда тахаан каадыз[?].

Чья стрела дальше всех упадет.

27. Торь модьна[?] перзырҗабач кашихинна[?].

Так мы соревновались друг с другом.

28. Тооную точикоз онай мекучазна[?] //моктаубие[?]// моктаубиеч.

Летом ставили себе маленькие чумики.

Кажется, отсюда непонятно число.

29. Чики онай мякучахан дери дябуд санкуубиеч.

В этих чумиках целый день мы играли.

30. Лубухоз чашкукузина[?], обухо санкузна[?] тозтадаа[?].

Из глины чашечки и всякие игрушки слепим.

31. Чики лубу чашкина[?] тырада[?], чи дер дябуд чики чашкакухон мяконыд //санкузад// санкудад.

Эти глиняные чашечки засохнут, вот так целый день ты будешь играть этими чашечками в чумике.

32. Чи тор санкуобач.

Вот так мы играли.

33. А мякон ань сырную и тооную, куна нѐнак пехон ока ѐбута[?], а сырную куна пехон агаан тѣчибуда, мяконына[?] санкообиеч.

А зимой, и летом, когда было много комаров, а зимой когда было слишком холодно, мы играли в чуме.

34. Мяконыда не эчи, сегмид не эчи тучигуда тоныза.

В чуме у каждой девочки есть сумочка.

35. Тучида мин ань убкуза мощтиза, тоз чикоз погуиза тоныза.

В сумке у нее (гусиные) носики лежат, лоскуточки есть.

Гусиные носы (видимо, верхняя часть черепа) были вместо кукол.

36. Ёэза щита табузагуза.

Мать будет ей все показывать.

37. Бу некучида убкида пагиз созруда.

Она будет шить одежду для своих «деток», кукол.

Именно девочка будет шить, ЗН подтвердила. Не «мать для куклы девочки».

38. Некучида пагиз созруда чикир погуйхизда.

Куклам платья будет шить из этих лоскутков.

NB чикир: -р на атрибутиве. 03:53

39. Точикоз не эчи иблейгу неда личику тоныза, чики неда личику ми[?] некучада похорогуза.

У каждой девочки детская люлька будет, в эту люльку она свою куклу завернет (и положит).

40. Тор дери дябуд санкуза.

Так целый день играет.

или -ют?

41. А каса эчуй[?] ань мякон тыхин санкоза[?].

А мальчики в чуме с оленями будут играть.

Т.е. в оленей, с игрушечными оленями.

42. //Му// Каса эчи керта музда или есыза пяхоз тызиза дёщита.

Мальчик сам... или отец ему из дерева оленей настрогает.

музда — делает? Или это му?

43. Дёштуйхуз тыизда муйууби.

Из стружек делает ему оленей.

44. Чики кодузуда меза дёштуйхуз, тызиза меза, чи дери дябуд чики тыхиныда санкуза.

Эти нарты ему сделает из стружек, оленей сделает, и целый день он будет играть с этими оленями.

45. Чикиза теныдыза, позугузыза, дери дябуд санкуза чи тыхиныда.

Он их будет знать, будет запрягать, целый день будет играть.

ТН: знать — в смысле различать (как человек различает своих оленей)

46. Тоо дюбуй санук... сэгмид не керта санкизаш.

В те времена игрушки... каждый ребенок имел свои игрушки.

Правда что ли есть прош. вр. от посессива?

47. Кащита дез санук щехурухон дягуш.

Одинаковых игрушек ни у кого не было.

или дезз? Какая-то там долгота слышна.

48. Сэгмид энъчи керта санкиза муисисызау.

Каждый сам игрушки мастерил.

ТН сказала сэгмид-энъчи, д звонко.

49. А кашциту дез еза санук то дьубон дягуч, еки дери тотрау.

Одинаковых игрушек в то время не было, как сейчас.

50. Сегмид не карта санкузаш.

У каждого ребенка была своя игрушка.

или свои игрушки, можно и так понять.

51. Тор чи санкуобач, бяуза.

Вот так мы играли, все.